ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

УДК 087.2

Е.В. Аблогина, М.В. Дубенко, Н.А. Рудикова

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ МИССИЯ И ГИБЕЛЬ А.С. ГРИБОЕДОВА В ПЕРСИИ: ВЕКОВАЯ ПОЛЕМИКА В РОССИЙСКИХ И БРИТАНСКИХ ИЗДАНИЯХ

В статье рассматриваются британская рецепция дипломатической деятельности А.С. Грибоедова в Персии в 1826–1829 гг. и освещение массового убийства сотрудников русского посольства в Тегеране 30 января 1829 г., представленные в научных и периодических печатных изданиях XX–XXI вв. Анализируются причины неугасающего интереса британских исследователей к событиям в Персии XIX в. и роли Грибоедова в русской и современной российской дипломатической традиции.

Ключевые слова: *Грибоедов, дипломатия, британские издания.*

Интерес к личности А.С. Грибоедова в Великобритании носит особый характер, обусловленный не столько широкой известностью его произведений массовому читателю, сколько версией о причастности англичан к нападению на русскую дипмиссию в Тегеране 30 января 1829 г. и убийству сотрудников посольства во главе с послом России в Персии – Грибоедовым, которая регулярно высказывалась русскими исследователями.

Начало стабильному интересу британцев к дипломатической деятельности Грибоедова положил, вероятно, князь Д.П. Святополк-Мирский, русский литературовед, публицист и переводчик, эмигрировавший в 1921 г. в Лондон, где он до 1932 г. читал курс русской литературы в качестве профессора Королевского колледжа Лондонского университета. Его статья «Столетие смерти Грибоедова (1829 – январь – 1929)» [1] была издана в Лондоне на английском языке и убеждала английского читателя, который мог еще быть не знаком с Грибоедовым, что этот русский писатель и дипломат на родине вызывает исключительный интерес. Этот интерес во многом обусловлен пушкинской эпохой, к которой он принадлежал, и тем романтическим образом, который ему обеспечили литераторство, связь с декабристами, участие в дуэли из-за прекрасной танцовщи-

цы, дипломатические успехи, его брак за несколько недель до смерти и трагическая гибель.

Не уверенный в осведомленности британского читателя, Мирский рассказывает также о литературном творчестве Грибоедова, об удивительном появлении «Горя от ума», не похожего на ранние комедии писателя. Подробно повествует Мирский о только что изданном романе-биографии Ю.Н. Тынянова «Смерть Вазир-Мухтара», посвященном последнему году жизни Грибоедова. По мнению автора, роман стал великим памятником к столетию его смерти, в том числе потому, что образ Грибоедова в нем передан очень верно: отказавшись разделить участь своих друзей-декабристов, он сделал блестящую карьеру, но потеря идеала подорвала его силы, и даже любовь к Нине не спасла его.

Мирский оказался прав, предсказывая большой интерес к Грибоедову-писателю и дипломату в Великобритании. И хотя следующая публикация о Грибоедове вышла там почти двадцать лет спустя, после этого они появлялись регулярно. В 1948 г. была издана статья Д.М. Лэнга «Последние годы Грибоедова в Персии» [2], описывающая драматические обстоятельства гибели русской миссии в Персии. За ней последовали две биографические заметки о Грибоедове профессора Д. Костелло в журнале «Оксфордские славянские записки»: «Грибоедов в Персии в 1820 году: Две дипломатические ноты» [3] и «Убийство Грибоедова» [4]. Предметом рассмотрения в первой статье Костелло становится дипломатическая переписка Грибоедова с Генри Уиллоком, английским поверенным в Персии. Во второй статье Костелло возвращается к уже неоднократно поднимавшемуся вопросу о том, кто несет ответственность за гибель Грибоедова. Костелло отмечает, что в противовес российским ученым, указавшим на агентов британского правительства, поддерживавших антирусский альянс при персидском дворе, британцы склонны винить во всем самого Грибоедова, который недостаточно тактично повел себя в делах с восточным монархом. Костелло обращает внимание на роль шаха, который добивался выдачи Мирзы Якуба, владевшего персидскими государственными тайнами, и которому Грибоедов предоставил убежище. По мнению британского исследователя, именно шах потворствовал нападению на русскую миссию, участие же англичан представляется ему сомнительным.

В 1961 г. Костелло откликается на публикацию монографии С.В. Шостаковича [5] «Замечаниями о монографии С.В. Шостаковича “Дипломатическая деятельность А.С. Грибоедова”» [6]. В своей рецензии он стремится опровергнуть ряд утверждений Шостаковича, касающихся англо-русско-персидских отношений начала XIX в. Костелло находит удовлетворительными лишь отдельные разделы книги, в частности положительно отзываясь о части, посвященной секретарю Грибоедова И.С. Мальцову, единственному выжившему члену русской миссии. В целом Костелло не разделяет оценок Шостаковича и называет его позицию «англофобской», доказательства – «фальсификацией» и «враньем». Здесь Костелло даже приводит совет Чацкого «ври, но знай же меру», которым, по его мнению, Шостакович пренебрегает. С его точки зрения, политика британского правительства представлена в книге Шостаковича как «агрессивная», тогда как российская политика «носит объективно прогрессивный характер» и направлена на укрепление русско-иранских торговых отношений и усиление российского влияния в Иране. С точки зрения российского исследователя, именно Персия, а не Россия иницирует войны 1804 и 1826 гг. и делает это под влиянием Британского правительства. На это Костелло приводит доказательства обратного: официальные сообщения, письма и записи из личных дневников британских послов Генри Уиллока и Джона Макдональда, а также письма самого Грибоедова. Костелло пытается доказать, что действия британских дипломатов не только не были направлены на разжигание конфликтов между Персией и Россией, но, напротив, носили миротворческий характер.

В 1970-е гг. исследование Костелло продолжила славист и переводчик Эвелин Харден, профессор русской литературы в университете Саймона Фрейзера. В исследованиях «Грибоедов и дело Уиллока» 1971 г. [7] и «Убийство Грибоедова – новые материалы» 1979 г. [8], появившихся в результате долгой работы в британских архивах, она вслед за Костелло отрицает причастность англичан к трагедии и винит в гибели русской миссии якобы недостаточно дипломатично-го Грибоедова.

Харден также активно исследует и вводит в научный оборот эпистолярный, связанный с гибелью Грибоедова. Так, например, в статье 1971 г. «Неопубликованное письмо Н.А. Грибоедовой» [9] она публикует одно из трех писем жены дипломата, копию которого

находит в библиотеке Эдинбургского университета. Харден приводит оригинал письма на французском и его перевод на английский, который снабжает подробным комментарием. Харден напоминает историю знакомства и развития отношений Грибоедова и Нины Чавчавадзе и обстоятельства его гибели. Письмо адресовано Амелии Макдональд, жене английского посла, в нем Грибоедова описывает плохие предчувствия, мучавшие ее во время путешествия в Тифлис, и свое состояние после известия о гибели мужа, сообщает о преждевременных родах и смерти младенца. Харден подчеркивает, что в своем письме та ни в чем не обвиняет ни англичан, ни Аббас-Мирзу.

В 1979 г. выходит следующая статья Харден «Грибоедов в Персии: декабрь 1828» [10], в которой она исследует еще одно из неопубликованных писем дипломата, написанное им незадолго до своей гибели, стремясь подтвердить свои ранее сделанные выводы. Поскольку письмо не содержит ни даты, ни места, ни адресата, Харден пытается восстановить эти сведения, опираясь на документальные свидетельства, в первую очередь на письма людей из близкого окружения дипломата. Пометы на полях письма позволяют датировать его после 9 декабря 1828 г. и адресовать П.М. Устимовичу. Однако Харден полагает, что письмо было написано в Тебризе за 1–2 дня до отправления Грибоедова в Тегеран и адресовано А.К. Амбургеру. В первой части письма Грибоедов просит адресата позаботиться о его беременной жене, которая должна будет остаться в Тебризе. Вторая часть письма посвящена Туркманчайскому мирному договору, заключенному 10 февраля 1828 г., и сопутствующим проблемам, как-то: выплата контрибуции и демаркация русско-персидской границы.

В 1981 г. выходит рецензия на монографию Харден «Убийство Грибоедова: новые материалы» [11]. Ее автор Д. Рейфилд разделяет мнение о непричастности англичан к печальным событиям, что, по мнению рецензента, подтверждается и тем, что сам Грибоедов не сомневался в британском посланнике и доверил его семье заботу о своей беременной жене. С точки зрения Рейфилд, опубликованный Харден доклад Макдональда полностью его оправдывает. Грибоедов же, как и его герой Чацкий, сам неосознанно спровоцировал против себя тегеранское окружение.

Новейшая английская историография гибели Грибоедова связана с вышедшей в 2002 г. в Великобритании монографией «Дипломатия

и убийство в Тегеране: Александр Грибоедов и российская царская миссия у персидского шаха» Лоренса Келли [12], автора самой известной англоязычной биографии Лермонтова. Келли предлагает анализ различных гипотез в связи с событиями в Тегеране, цитирует рапорт Макдональда 1829 г. о тегеранском деле, впервые опубликованный Харден в 1979 г. Но публикует его почему-то не по изданию Харден, а в обратном переводе на английский с русского фрагментарного перевода, сделанного Аринштейном [13] по копии рапорта, полученной из британского архива. При таком двойном переводе текст рапорта, анализируемый Келли, значительно отличается от оригинала, которым пользовались Харден и Аринштейн. Отвергая обвинения в адрес англичан по причине отсутствия сколько-нибудь весомых доказательств, Келли полностью игнорирует известные рапорты Мальцова, в которых тот обвиняет в случившемся англичан. Допустить, что Келли было неизвестно о существовании этих рапортов, многократно публиковавшихся в России, невозможно еще и потому, что Харден подробно их изучала и даже приводила на русском в своей монографии.

Несмотря на указанные противоречия в исследовании Келли, в Великобритании работу встретили восторженно, последовали многочисленные отзывы. Первой 25 января 2002 г. вышла рецензия в «Таймс». Джон Бейли, автор статьи «Неспокойная жизнь, прекрасный конец», дает обстоятельный положительный отзыв на книгу Келли [14]. Следующим в журнале славянских и восточно-европейских исследований М.В. Джонс дает исключительно положительный отзыв на книгу Келли [15], называет ее «первой полной биографией Грибоедова на английском языке», где Грибоедов – «остроумный, умный, искусный музыкант и талантливый лингвист, опытный драматург, но также может быть негибким, вспыльчивым, нечувствительным и бескомпромиссным».

Следом вышла рецензия в «Иранских исследованиях» [16]. Ее автор, Е. Андреева, в заслугу «первому английскому биографу Грибоедова» ставит прежде всего всеохватность описания: это история и дворянина, и писателя, и декабриста, и дипломата.

В 2006 г., после переиздания монографии Келли, в оксфордском издании исламских исследований выходит еще одна хвалебная рецензия Х. Катузьяна [17]. Дж. Эллисон в журнале по славянским и восточноевропейским исследованиям 2007 г. [18] традиционно хва-

лит сочинение Келли. В частности, рецензент отмечает значительную библиографию и запоминающийся образ умного и одаренного молодого человека, сочетающего в себе лучшие и худшие черты своего поколения. Так, среди «худших черт» называются равнодушные к страданиям окружающих, возможное предательство друзей-декабристов, несправедливость Туркманчайского мира и т.п. При этом рецензент отмечает, что литературная деятельность Грибоедова интересна скорее как общекультурный фон, позволяющий лучше высветить личность дипломата.

С начала XXI в. имя Грибоедова-дипломата стало наравне с упоминаниями его переводов часто появляться и в английской печати. Так, например, 10 февраля 2006 г. в «Таймс» вышла статья Филиппа Лонгвеса «Неприятности с чеченцами» («Trouble with Chechens»), которая обобщает соображения автора о российской политике в отношении Чечни обзором книги А. Микаберидзе «Царский генерал» [19] о генерале Ермолове, под началом которого служил Грибоедов. 16 февраля 2010 г. в «The Guardian» в статье «Русские: самые *выносливые* писатели в мире» Дэниэл Колдер напоминает читателям об обстоятельствах гибели Грибоедова [20].

В целом можно констатировать, что хотя Грибоедов все еще не входит в список самых известных британцам русских писателей, интерес к нему со временем не ослабевает. Напротив, представляется, что современные исследования личности и деятельности Грибоедова ориентированы на более широкий круг читателей: это уже не только слависты-литературоведы, лингвисты, филологи и историки, но вся читающая интеллигенция.

Также стоит заметить, что внимание к Грибоедову-литератору в Великобритании всегда будет связано с интересом к Грибоедову-дипломату. И здесь не только постоянное желание снять с себя недоказанные обвинения в убийстве русской дипмиссии в Тегеране. Причины, на наш взгляд, глубже: они кроются в желании понять те основания, на которых наши страны строят свой диалог, и его перспективы в XIX в.

Литература

1 *Mirsky D.S.* Centenary of the Death of Griboyedov (1829 – January – 1929) // *The Slavonic and East European Review*. 1929. Vol. 8. No. 22. P. 140–143.

2 *Lang D.M.* Griboedov's last years in Persia // *American Slavic and East European Review*. Cambridge, 1948. Vol. 7. No. 4. P. 317–339.

- 3 Costello D. Griboyedov in Persia in 1820: Two Diplomatic Notes // Oxford Slavonic Papers. London, 1954. Vol. 5. P. 81–92.
- 4 Costello D. The Murder of Griboyedov // Oxford Slavonic Papers. London, 1958. Vol. 8. P. 34–42.
- 5 Шостакович С.В. Дипломатическая деятельность А.С. Грибоедова. М., 1960. 292 с.
- 6 Costello D.P. A Note on “The Diplomatic Activity of A.S. Griboyedov” by S.V. Shostakovich // The Slavonic and East European Review. London, 1961. Vol. 40. No. 94. P. 235–244.
- 7 Harden E.J. Griboedov and the Willock Affair // Slavic Review. 1971. Vol. 30. No. 1. P. 74–92.
- 8 Harden E.J. The Murder of Griboyedov – New Materials // Birmingham Slavonic monographs. Birmingham, 1979. No. 6. 96 p.
- 9 Harden E.J. An Unpublished Letter of Nina Aleksandrovna Griboyedova // The Slavonic and East European Review. 1971. Vol. 49. No. 116. P. 437–449.
- 10 Harden E.J. Griboyedov in Persia: December 1828 // The Slavonic and East European Review. London, 1979. Vol. 57. No. 2. P. 255–267.
- 11 Rayfield D. The Murder of Griboyedov: New Materials by Evelyn J. Harden // The Slavonic and East European Review. 1981. Vol. 59. No. 2. P. 289–290.
- 12 Kelly L. Diplomacy and Murder in Tehran. Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s mission to the Shah of Persia. London, 2002. 330 p.
- 13 Аринштейн Л.М. Персидские письма по поводу гибели Грибоедова // Грибоедов: Материалы к биографии. Л., 1989. С. 108–133.
- 14 Bayley J. Stormy life, beautiful end (Review: Diplomacy and murder in Tehran: Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s Mission to the Shah of Persia By Laurence Kelly) // The Sunday Times. 2002. 25 January.
- 15 Jones M.V. Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s Mission to the Shah of Persia By Laurence Kelly // The Slavonic and East European Review. 2002. Vol. 80. No. 4. P. 748–750.
- 16 Andreeva E. Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s Mission to the Shah of Persia By Laurence Kelly // Iranian Studies. 2003. Vol. 36, No. 3. P. 413–417.
- 17 Katouzian H. Diplomacy and murder in Tehran: Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s Mission to the Shah of Persia By L. Kelly // Journal of Islamic Studies. Oxford, 2006. Vol. 17. No. 1. P. 93–95.
- 18 Ellison J. Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboyedov and Imperial Russia’s Mission to the Shah of Persia By Laurence Kelly // The Slavic and East European Journal. 2007. Vol. 51. No. 4. P. 791–792.
- 19 Mikaberidze A. The czar’s general: the memoirs of a Russian general in the Napoleonic Wars. Ravenhall, 2005. 252 p.
- 20 Daniel Kalder. Russians: the world’s *hardest* writers // The Guardian. 2010. 16 February.

DIPLOMACY AND MURDER OF ALEKSANDER GRIBOYEDOV IN PERSIA: A CENTURY-OLD DISPUTE IN RUSSIAN AND BRITISH PUBLICATIONS

Text. Book. Publishing. 2014, no. 1 (5), pp. 106–114.

Ablogina Yevgenia V., Dubenko Maria V., Rudikova Natalia A. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: e.ablogina@gmail.com / dubenkomaria@yandex.ru / rudi-nati@yandex.ru

Keywords: Griboyedov, diplomacy, British press.

The article overviews British scientific and periodical publications of the 20th–21st centuries and explores the reception of A.S. Griboyedov's diplomatic activity in Persia in the period of 1826–1829, which concerns the formation of Russian-British relations from the empire times until today.

The interest in Griboyedov's personality in Britain is caused by not only a pretty wide popularity of his works among general readers but also his diplomatic activity and the version of British secret services initiating the massacre in Persia.

In 1929 D.S. Mirsky triggers the stable interest of the British reading intelligentsia in Griboyedov's diplomatic activity (*Centenary of the Death of Griboyedov*). The next publication about Griboyedov describing the Russian mission doom in Persia and its dramatic circumstances is released almost 20 years later in 1948 (Lang D.M. *Griboyedov's last years in Persia*). Ever since this interest has been gaining momentum. After Lang D. Costello refers to similar investigations (*Griboyedov in Persia in 1820*, 1954, and *The Murder of Griboyedov*, 1958).

In 1961 Costello answers the publication of the study by S.V. Shostakovich with "A Note on *The Diplomatic Activity of A. S. Griboyedov* by S.V. Shostakovich". In his review he tries to refute a number of Shostakovich's statements concerning English-Russian-Persian relations at the beginning of the 19th century and the Russian mission doom because of the English.

In the 1970s a Slavacist and translator E.J. Harden continues Costello's investigation in *Griboyedov and the Willock Affair* (1971) and *The Murder of Griboyedov* (1979). In her works she follows Costello and denies any British participation in the tragedy as well as blames the undiplomatic Griboyedov for the doom of the Russian mission.

The newest English historiography of Griboyedov's diplomatic activity and death is connected with L. Kelly's monograph *Diplomacy and Murder in Tehran. Alexander Griboyedov and Imperial Russia's mission to the Shah of Persia* published in 2002. This work earned the fame of "the first full biography of Griboyedov in English" and got a number of positive responses from J. Bayley, M.V. Jones, E. Andreeva, H. Katouzian, J. Ellison, etc.

At the beginning of the 21st century the name of Griboyedov as a diplomat appears very often in English researches that are intended for a wider circle of readers. It proves not only the constant wish to deflect the disputable blame for the massacre of the Russian mission in Tehran but also a desire to understand how the dialogue between the two countries is established and what the prospects are. It can be presumed that this topic will come under notice any time modern Russia shows its imperial ambitions on the international political scene.

References

1. Mirsky D.S. Centenary of the Death of Griboyedov (1829–January–1929). *The Slavonic and East European Review*, 1929, vol. 8, no. 22, pp. 140–143.
2. Lang D.M. Griboyedov's last years in Persia. *American Slavic and East European Review*, 1948, vol. 7, no. 4, pp. 317–339.
3. Costello D. Griboyedov in Persia in 1820: Two Diplomatic Notes. *Oxford Slavonic Papers*, 1954, vol. 5, pp. 81–92.
4. Costello D. *The Murder of Griboyedov*. *Oxford Slavonic Papers*, 1958, vol. 8, pp. 34–42.

5. Shostakovich S.V. *Diplomaticeskaya deyatelnost' A.S. Griboedova* [The Diplomatic activity of A.S. Griboyedov]. Moscow, Sotsial'no-ekonomicheskaya literature Publ., 1960. 292 p.
6. Costello D.P. A Note on "The Diplomatic activity of A.S. Griboyedov" by S.V. Shostakovich. *The Slavonic and East European Review*, 1961, vol. 40, no. 94, pp. 235–244.
7. Harden E.J. Griboedov and the Willock Affair. *Slavic Review*, 1971, vol. 30, no. 1, pp. 74–92.
8. Harden E.J. *The Murder of Griboyedov – New Materials*. Birmingham, Birmingham Slavonic monographs, 1979. 96 p.
9. Harden E.J. An Unpublished Letter of Nina Aleksandrovna Griboyedova. *The Slavonic and East European Review*, 1971. vol. 49, no. 116, pp. 437–449.
10. Harden E.J. Griboyedov in Persia: December 1828. *The Slavonic and East European Review*, 1979, vol. 57, no. 2, pp. 255–267.
11. Rayfield D. *The Murder of Griboedov: New Materials by Evelyn J. Harden*. *The Slavonic and East European Review*, 1981, vol. 59, no. 2, pp. 289–290.
12. Kelly L. *Diplomacy and Murder in Tehran. Alexander Griboedov and Imperial Russia's mission to the Shah of Persia*. London, 2002. 330 p.
13. Arinshteyn L.M. *Persidskie pis'ma po povodu gibeli Griboedova* [Persian letters on the death of Griboyedov]. In: Fomichev S.A. (ed.) *Griboedov: Materialy k biografii [Griboyedov. The biography]*. Leningrad, Nauka Publ., 1989, pp. 108–133.
14. Bayley J. Stormy life, beautiful end (Review: *Diplomacy and murder in Tehran: Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia* by Laurence Kelly). *The Sunday Times*, 2002, 25th January.
15. Jones M.V. *Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia* by Laurence Kelly. *The Slavonic and East European Review*, 2002, vol. 80, no. 4, pp. 748–750.
16. Andreeva E. *Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia* by Laurence Kelly. *Iranian Studies*, 2003, vol. 36, no. 3, pp. 413–417.
17. Katouzian H. *Diplomacy and murder in Tehran: Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia* by L. Kelly. *Journal of Islamic Studies*, 2006, vol. 17, no. 1, pp. 93–95.
18. Ellison J. *Diplomacy and Murder in Tehran: Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia* by Laurence Kelly. *The Slavonic and East European Review*, 2007, vol. 51, no. 4, pp. 791–792.
19. Mikaberidze A. *The czar's general: the memoirs of a Russian general in the Napoleonic Wars*. Ravenhall, 2005. 252 p.
20. Kalder D. Russians: the world's "hardest" writers. *The Guardian*, 2010, 16th February.